

Iš "Garga-saṅghitos", 5.15.22-41

Atvykęs į Vradžą, kad perduotų Krišnos laiškus jo mylimoms gopėms, Uddhava pirmiausiai nusilenkė Śrīmatī Rādhārānei šiomis maldomis.

*śrī-uddhava uvaca*

*sadāsti kṛṇā aṅgā paripūrā a-devo  
rādhe sadā tvaṅgā paripūrā a-devī  
śrī-kṛṇā acandraṅgā kṛṇā ta-nitya-līlo  
līlāvatī tvaṅgā kṛṇā ta-nitya-līlā*

Śrī Uddhava tarė: O Rādhā! Śrī Kṛṇā a visuomet yra tobulas Aukščiausiasis Dievo Asmuo, o tu visuomet esi jo aukščiausioji deivė. Kai jis mėgaujasi transcendentiniais žaidimais, tu mėgaujiesi tais pačiais žaidimais kartu su juo. (22)

*kṛṇā o 'sti bhūmā tvam asīndirā sadā  
brahmāsti kṛṇā as tvam asī svarā sadā  
kṛṇā ah śivas tvaṅgā ca śivā śivārtha  
vīṅgā uṅgā prabhus tvaṅgā kila vaṅgā avī parā*

Krišna visuomet yra Viešpats Nārāyaṅgā a, o tu esi deivė Lakṣmī. Krišna visuomet yra Viešpats Brahmā, o tu esi deivė Sarasvatī. Krišna visuomet yra Viešpats Śiva, o tu esi deivė Parvatī. Krišna visuomet yra Viṅgā u, palankus Aukščiausiasis Dievo Asmuo, o tu išties esi aukščiausioji vaiṅgā avī. (23)

*kaumāra-sargī harir ādi-devatā  
tvam eva hi jñānamayī smṛtī śubhā  
layāmbhasā krīṇā ana-tat-paro harir  
yajñō varāho vasudhā tvam eva hi*

Hari yra pirmapradis Dievo Asmuo, keturių Kumarų tėvas, o tu esi palankioji, kupina transcendentinio žinojimo smṛti-śāstra. Hari yra Yajña Varāha, aukas priimantis milžiniškas šernas, žaidžiantis naikinimo vandenyne, o tu tikrai esi žemės deivė. (24)

*devarā i-varyo manasā harī svaya  
tva tatra sāk an nija-hasta-vallakī  
nārāya o dharmasuto nare a hi  
śantis tadā tva jana-śānti-kārī*

Hari yra Nārada, geriausias iš dieviškų išminčių, o tu esi muzikinis instrumentas vīna jo rankose. Kai Krišna yra Nārāya a i, Dharmos sūnus, ir Naros draugas, tada tu esi Śanti, suteikianti ramybę žmonėms. (25)

*kṛas tu sāk āt kapilo mahāprabhu  
siddhis tvam evāsi ca siddha-sevitā  
dattas tu kṛ o 'sti mahā-muniśvaro  
rādhe sadā jñānamayī tvam eva hi*

Krišna yra pats Viešpats Kapila, o tu esi mistinės tobulybės, kurioms tarnauja būtybės Siddhos. O Rādhā! Krišna yra Dattatreya, didžiųjų išminčių karalius, o tu tikrai visuomet esi transcendentinio žinojimo tobulybė. (26)

*yajño haris tva kila dak ī ā harir  
urukramas tva hi sadā jayanty ata  
pṭhur yadā sarva-nṭpeśvaro harir  
arcis tadā tva nṭpa-paṭ a-kāminī*

Hari yra Yajña (aukų atnašavimas), o tu esi Dakṣina (dovana auką atnašavusiam šventikui). Hari yra Urukrama, didvyris, kurio siekiai dideli, o tu visuomet esi Jayantī - pergalė. Kai Hari yra Pṭhu, visų karalių valdovas, tu esi jo patraukloji karalienė Arči. (27)

*śa khāsura hantum abhūd harir yadā*

*matsyāvatāras tvam asi śrutis tadā  
kurmo harir mandara-sindhu-manthane  
netrī-kṛtā tvaṁ śubhadā hi vāsukī*

Kai Hari yra Matsya (milžiniška žuvis) ir nužudo Śankhāsura, tu esi keturios Vedos (śruti). Kai plakant pieno vandenyną, Hari yra Kurma (milžiniškas vėžlys), tu esi Vāsukī, palankioji gyvatė, kuri buvo naudojama kaip virvė. (28)

*dhanvantariś carti-haro harīḥ paras  
tvam auḥ adhī divya-sudhāmayī śubhe  
śrī-kṛtā acandras tu babhūva mohinī  
tvaṁ mohinī tatra jagad-vimohinī*

O gražuole, kai Hari yra Dhanvantari, gydytojas, išgydantis visas kančias, tu esi tas vaistas, transcendentinis nektaras. Kai Krišna yra Mohinī, tu taip pat esi Mohinī, gražioji mergaitė, klaidinanti visus pasaulius. (29)

*harir nṛsiḥ has tu nṛsiḥ ha-līlayā  
līlā tadā tvaṁ nija-bhakta-vatsalā  
babhūva kṛtā as tu yadā hi vāmanaḥ  
kīrtis tadā tvaṁ nija-loka-kīrtitā*

Kai Hari yra žmogus-liūtas, Nṛsiḥ ha, tu esi jo žaidimai, maloningi jo bhaktams. Kai Krišna yra nykštukas, Vāmana, tada tu esi jo šlovė, apie kurią gieda jo bhaktai. (30)

*harir yadā bhārgava-rūpa-dhṛk pumān  
dharā kuḥ hārasya tadā tvaṁ eva hi  
śrī-kṛtā acandro raghu-vaḥ śa-candramā  
yadā tadā tvaṁ janakasya nandinī*

Kai Hari yra Parašurāma, tuomet tu esi jo kirvio aštrumas. Kai Krišna yra Rāma, Rāghu dinastijos mėnulis, tada tu esi Sīta, karaliaus Džanakos dukra. (31)

*śrī-śārṅga-dhanvā muni-bādarāyaṅga o  
vedānta-kṛtvaṅga kila veda-lakṣṇānā  
saṅga karṇāṅga o mādhava eva vṛṇṇāni u  
tvaṅga revatī brahma-bhavā samāsthītā*

Krišna, laikantis śārṅgos lanką, yra išminčius Vyāsa, Vedānta-sūtros autorius, o tu išties esi Vedų įrodymai. Mādhava yra Balarāma Vṛṇṇānių dinastijoje, o tu esi Revatī. (32)

*buddho yadā kauṅga apa-moha-kārako  
buddhis tadā tvaṅga jana-moha-kārīṅga ī  
kalkī yadā dharmā-patir bhavṅga yati  
haris tadā tvaṅga sukṅga tir bhavṅga yati*

Kai Krišna yra Buddha, klaidinantis ateistus, tu esi intelektas, kuriuo jis juos suklaidina. Kai Hari taps Kalkī, religijos šeimininku, tu tapsi jo doringais darbai. (33)

*śrī-kṅga acandro 'sti hi candra-maṅga ale  
rādhe sadā candra-mukhīti candrikā  
śrī-kṅga a-sūryo divi sūrya-maṅga ale  
sūrya-prabhā tvaṅga paridhī-pratīṅga hitā*

O Rādhā, veidu panaši į mėnulį, Śrī Krišna yra mėnulis, o tu visuomet esi jo mėnesiena. Śrī Krišna yra saulės rutulys, o tu esi šios saulės spindesys. (34)

*indraṅga sadāste kila yādavendras  
tatraiva rādhe tu śaci śacīśvarī  
hiraṅga ya-retā hi hariṅga pareśvaro  
hetṅga sadā tvaṅga hi hiraṅga mayī parā*

Krišna, Yadu dinastijos karalius, visuomet yra Indra (dangaus valdovas). O Rādhā! Tu taip pat

esi jo šventoji karalienė Sačī. Hari, aukščiausias Viešpats, yra ugnies dievybė, o tu visuomet esi jo auksu spindinti transcendentinė šviesa. (35)

*śrī-rāja-rājo hi virājate harir  
virājase tvaṁ tu nidhau nidhīśvarī  
kṁ īrābdhi-rūpī tu haris tvaṁ eva hi  
taraṁ gīta-kṁ auma-sitā taraṁ gīnī*

Hari yra Kuvera, karalių karalius, o tu esi jo lobių karalienė. Hari yra pieno vandenynas, o tu esi šilko baltumo bangos šiame vandenyne. (36)

*bibhrad vapuṁ sarva-patir yadā yadā  
tadā tadā tvaṁ viditānurūpinī  
jagan-mayo brahma-mayo harī svayaṁ  
jagan-mayī brahma-mayī tvaṁ eva hi*

Kai tik visų būtybių Viešpats Krišna įgyja kokį pavidalą, tu įgyji atitinkamą jį lydintį pavidalą. Kai pats Hari yra visatos pavidalas arba brahmano, būties pavidalas, tu taip pat esi visatos pavidalas ir brahmano pavidalas. (37)

*athaiva so 'yam vraja-rāja-nandano  
jātāsi rādhe vṁ abhānu-nandinī  
yābhyām kṁ tā sattva-mayī praśāntaye  
līlā-caritair lalitādi-līlayā*

O Rādhā! Iš tikrųjų jis yra Vradžos karaliaus sūnus, o tu gimei kaip karaliaus Vṁ abhānu dukra. Savo žavinčiais žaidimais jūs suteikiate ramybę ir laimę savo bhaktams. (38)

*kṁ ah svayaṁ brahma paraṁ purā o  
līlā tad-icchā-prakṁ tis tvaṁ eva  
parasparam sandhita-vigrahābhyā  
namo yuvābhyā hari-rādhikābhyām*

Krišna pats yra aukščiausiasis brahmanas, seniausias, o tu esi jo žaidimai ir galia, išpildanti jo troškimus. Aš pagarbiai lenkiuosi jums, Śrī Śrī Rādhāi ir Hari, Aukščiausiems, kurių pavidalai amžini. (39)

*gṛ hāna patraṅ nija-nātha-dattaṅ  
śokaṅ paraṅ mā kuru rādhike tvam  
hrasvena kālena vidhāya kāryaṅ  
tatrāgamīṅ yāmi tad-ukta-vākyam*

O Rādhikā! Prašau, paimk šį laišką, kurį parašė tavo Viešpats. Nesisielok taip stipriai! Krišna sakė: „Aš greitai atliksiu savo pareigas čia. Tuomet aš sugrįšiu.“ (40)

*gṛ hṛīdhvam adyaiva śatāni kṛṇāmi a-  
dattāni patrāṅ i su-maṅ galāni  
praty-arpitaṅ yūtha-śataṅ ca gopyaṅ  
kṛṇāmi a-priyāṅ āṅ vraja-sundarīṅ āṅ*

Prašau, taip pat paimk šiuos šimtą labai palankių laiškų, kuriuos parašė Krišna. Kiekvienas jų skirtas vienai iš šimto gražiujų Vradžos mergelių, taip brangių Krišnai, grupių. (41)

## Bibliografija

— Śrī Garga-saṅ hita. Angliškas vertimas Śrī Kuśakratha Dās. Krishna Books. Culver City, California. 1990.

— Śrī Garga-saṅ hita. Sanskritas su Bengali vertimu. Sri Chaitanya Saraswat Math. Nabadwip, West Bengal, India. 2002.